

POLNISCHE LIEDER

componirt für

eine Singstimme mit Begleitung
des
PIANOFORTE

VON

FR. CHOPIN.

Englische Uebersetzung von F. W. ROSIER.

N^o 3238 Ausgabe für Sopran. N^o 3239 Ausgabe für Alt.

3240 Ausgabe für Violine & Pianoforte.

3241 Ausgabe für Flöte & Pianoforte.

3242 Ausgabe für Violoncell & Pianoforte.

Eigenthum der Verleger.

J. Schuberth & C^o

LEIPZIG.



10412

POLNISCHE LIEDER

componirt für
eine Singstimme mit Begleitung
des
PIANOFORTE
von

FR. CHOPIN.

Englische Uebersetzung von F. W. ROSIER.

- N^o 3238 Ausgabe für Sopran. N^o 3239 Ausgabe für Alt.
3240 Ausgabe für Violine & Pianoforte.
3241 Ausgabe für Flöte & Pianoforte.
3242 Ausgabe für Violoncell & Pianoforte.

Eigenthum der Verleger.

J. Schuberth & C^o
LEIPZIG.

9PR

INHALT.

	Seite
1. Mädchens Wunsch. <i>The maiden's wish.</i>	3.
2. Frühling. <i>Spring.</i>	5.
3. Trübe Wellen. <i>Troubled waves.</i>	8.
4. Bachanal. <i>Bachanal.</i>	12.
5. Was ein junges Mädchen liebt. <i>What a young maiden loves.</i>	15.
6. Mir aus den Blicken. <i>Out of thy presence.</i>	17.
7. Der Bote. <i>The Message.</i>	20.
8. Mein Geliebter. <i>My Sweetheart.</i>	22.
9. Eine Melodie. <i>An Elegy.</i>	24.
10. Der Reitersmann vor der Schlacht. <i>The Horseman before the battle.</i>	26.
11. Zwei Leichen. <i>Two Corpses.</i>	29.
12. Meine Freuden. <i>My Delight.</i>	31.
13. Melancholie. <i>Melancholy.</i>	34.
14. Das Ringlein. <i>The little Ring.</i>	38.
15. Die Heimkehr. <i>The return home.</i>	40.
16. Lithauisches Lied. <i>Sweet was the Morning.</i>	43.
17. Polens Grabgesang. <i>Poland's Dirge.</i>	46.

Mädchens Wunsch.

The Maiden's wish.

Ausgabe für Sopran od. Tenor.

Allegro ma non troppo. M. M. ♩ = 112.

PIANO.

1. Ach dürft' als
 2. Ach, dürft' als
 1. Were I the
 2. Were I a

1. Son - ne dro - - ben ich schei - nen, all' mei - ne
 2. Vög - lein dro - - ben ich sin - gen, soll - te mein
 1. sun, so high in hea - ven soar - ing, On - ly on
 2. bird - ling, high in hea - ven sing - ing, Joy to thy

1. Strah - len er - göss' ich für Ei - nen; nicht für die
 2. Lied nur für Ei - nen er - klin - gen! Nicht für die
 1. thee should my friend - ly rays be pour - ing; Not on the
 2. heart my song should be e - ver bring - ing; Not on the

1. Wäl - der, nicht für die Fel - der wollt' ich als Son - ne schei - nen :
 2. Wäl - der, nicht für die Fel - der wollt' ich als Vög - lein sin - gen :
 1. *for-est green, Not on the fields se-rene, But in the lit-tle win-dow;*
 2. *for-est green, Not on the fields se-rene, But in the lit-tle win-dow;*

sf

1. Dort un - term Fen - ster, un - ter dem klei - nen, schien' ich den
 2. Dort un - term Fen - ster, un - ter dem klei - nen, säng' ich die
 1. *There would I all my friendly rays be pour-ing, Were I the*
 2. *Were I a bird-ling, there would I be sing-ing, Joy to thy*

p *cresc.* *p*

1. gan - zen Tag - - nur für Ei - nen!
 2. gan - ze Nacht - - nur für Ei - nen!
 1. *sun, so high in hea-ven soar-ing.*
 2. *heart my songs should'er be bring-ing.*

mf *tr* *tr*

tr *tr* *tr* *tr*

2.

Frühling.
Spring.

Andantino. M. M. ♩ = 69.

Durch die thau - be - streu - ten Wie - sen Bä - che ir - ren,
Sparkling in the flow - ers drops of dew flash bright - ly,
semplice

Heer - den - glo - eken läu - ten, fro - he Ler - chen schwir - ren,
Ze - phyrsgent - ly hov - er o'er the streamlet light - ly;

gol - denstrahlt die Son - ne, grün sind Wald und Au'n, — hol - de Früh - lings.
Thro' the vale so charm - ing rest our rap - tur'd eyes. — All is bloom and

won - ne rings die Bli - cke schau'n! Ich nur ein - sam kla - ge
o - dour, joy a - round us lies. — Far and near so sweet - ly,

p

un - ter'm Blü - then - flie - der, al - te, sü - sse Ta - ge
herd - bells soft are sound - ing, And the reed - pipe wa - kens

zieh'n vor - bei - mir wie - der; al - te, sü - sse Lie - der
drea - my thoughts sur - round - ing: Now I sing all lone - ly,

sing' ich in den Wind, — von der Wan - ge nie - der Thrän' auf Thrä - ne
some old by - gone song, — Lov'd in youth's bright morn - ing when the heart was

rinnt! — Lass dein fro - hes Sin - gen, klei - ne Ler - che dro - ben,
young. — And the streamlet mur - murs as my tears are spring - ing,

auf, den schnellen Schwin-gen trag' mein Lied nach o - ben; wei - ter, im - mer
while the lark a - bove me joy - ous notes is sing - ing; Soar, O Lark, so

wei - ter schwin - ge dich em - por, — bis, wo e - wig hei - ter
hap - py, high and e - ver high - er, Till thou join the cho - rus

schwebt der En - gel Chor! — Dort - hin bring' ihr Kun - de, die von hin - nen
of the an - gel choir. — Then my earth - ly ques - tion ask with humble

schied, — wie im Tha - les - grun - de. klagt um sie mein Lied! —
greet - ing; Why is Spring so love - ly, and our life so fleet - ing?

rall. e dim. pp

rall. e dim. pp

3.

Trübe Wellen.

Troubled waves.

Allegretto. M.M. ♩ = 96.

p
tr
rubato

Più lento. ♩ = 60.

tr
tr
rit.
p

Strom aus wei.tem, fremden
 Streamlet from a-far off

Lan - de, wo - von schollst du an zum Ran - de? Schmolz der
 flow - ing, Why with waves so trou- bled go - ing? Does the

riten.
 Schneeder Ber- ges - hän - ge, dass dein Bett. dir nun zu en - ge, zu en -
 snow increase the torrent, Or thy banks dis- turb thy cur- rent, thy cur -
riten.

ge?
rent?

Auf den Ber - gen liegt der Schnee noch; —
True there's snow up - on the moun - tain,

mei - ne U - fer blüh'n von Klee noch; doch an ein - sam wald'ger
Ma - ny flow'rs a - dorn my foun tain, There all pure and clear 'tis

cresc.

Stel - le weint ein Weib an mei - ner Quel - le, doch an
wel - ling, Close be - side a dear wife's dwel - ling, There all

f *p*

ein - sam wald'ger Stel - le weint ein Weib an mei - ner Quel - le!
pure and clear 'tis wel - ling, Close be - side a dear wife's dwel - ling.

cresc. *dim.*

Tempo I.
Più lento. ♩ = 60.

Sie - ben Töch - ter - lein sie
 There were se - ven daughters

pfleg - te, sie - ben sie zu Gra - be leg - te; trug zu
 gin - en, There, too soon, they went to hea - ven. And be -

Gra - be al - le sie - ben, dass sie ganz al - lein ge - blie - ben, ge -
 neath a weeping wil - low Has their moth - er made their pil - low, their

blie - ben!
 pil - low.
 riten.

Tag und Näch - te oh - ne En - de
 Day and night in grief and sor - row,

weint sie nun und ringt die Hän - de; weint und weint in mei - ne
Weeps she o'er their beds so nar - row, Burn - ing tears she weeps re -

cresc.

Quel - le, dass ich hoch zum U - fer schwel - le, weint und
dou - bled, Thus the streamlet's waves are trou - bled, Burn - ing

weint in mei - ne Quel - le, dass ich hoch zum U - fer
tears she weeps re - dou - bled, Thus the streamlet's waves are

cresc. *dim.*

schwel - le!
trou - bled.

Tempo I.

p

tr *tr* *tr*

rubato *rit.*

3 *3*

4.

Bachanal.

Bachanal.

Vivace. M.M. $\text{♩} = 63.$ *risoluto*

1. Auf, ihr Ze-cher,
1. *Come, no shrinking!*

cresc.
1. füllt die Be-cher, trinkt sie fröh-lich leer! Komm, du Hol-de, schenk vom Gol-de
1. *Keep on drink-ing! Drinking is di-vine! Oh, what blis-ses, Lie in kis-ses,*

cresc. *ff* *p*

1. dei-nes Weins noch mehr! Komm, du Hol-de, schenk vom Gol-de dei-nes Weins noch mehr!
1. *Mixed with glorious wine! Oh, what blis-ses, Lie in kis-ses, Mixed with glorious wine!*

legato

f *tr* *sf*

f *sf*

risoluto *cresc.* *sf*

2. Ze - cher müs - sen Be - cher küs - sen, s'ist ein al - ter Brauch;
 3. Mit dem Wei - ne goss't du Klei - ne Feu - er mir in's Blut,
 2. While I hold thee, And en - fold thee, How thy dark eye speaks!
 3. Will thou, dream - ing, Slight the teem - ing, Joys Old Bac - chus sends?

mf *cresc.* *ff*

OSSIA:

p

2. doch sie nip - pen an den Lip - pen schö - ner Mäd - chen auch!
 3. beug' dich nie - der, lö - sche wie - der küs - send die - se Gluth!
 2. Oh! there's plea - sure, With - out mea - sure, In thy glow - ing cheeks!
 3. Earth were drea - ry, Sad and wea - ry, Fit for Old Nick's ends!

p

2. Doch sie nip - pen an den Lip - pen schö - ner Mäd - chen auch!
 3. Beug' dich nie - der, lö - sche wie - der küs - send die - se Gluth!
 2. Oh! there's plea - sure, With - out mea - sure, In thy glow - ing cheeks!
 3. Earth were drea - ry, Sad and wea - ry, Fit for Old Nick's ends!

legato

tr *f*

risoluto *cresc.* *sf*

4. Wollt um mor - gen ihr euch sor - gen, da der Wein noch fließt?
 5. Dar - um hei - ter, trin - ket wei - ter, schön ist un - ser Loos!
 4. *Thou canst stay here. Thou canst play here, Thou canst free - ly roam.*
 5. *Leave them bav - ling, Leave them cal - ling, Fill a - gain for me!*

mf *cresc.* *ff*

OSZIA:

p

4. Froh auf Er - den kann nur wer - den wer den Tanz ge - niesst!
 5. Denn wir trin - ken bis wir sin - ken in der Lieb - sten Schoos!
 4. *Wom - en seek - ing, Curs - es wreak - ing. Just to call thee home.*
 5. *E - ver drink - ing, With - out blink - ing, Let us mer - ry be!*

p

4. Froh auf Er - den kann nur wer - den wer den Tanz ge - niesst!
 5. Denn wir trin - ken bis wir sin - ken in der Lieb - sten Schoos!
 4. *Wom - en seek - ing, Curs - es wreak - ing. Just to call thee home.*
 5. *E - ver drink - ing, With - out blink - ing, Let us mer - ry be!*

legato

tr

5.

Was ein junges Mädchen liebt.

What a young Maiden loves.

Allegro. M. M. ♩ = 72.

p legato

The piano introduction consists of two staves. The right hand plays a melody of eighth and sixteenth notes in a major key with three sharps (F#, C#, G#). The left hand provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines.

mf

Bäch - lein liebt — das wei - te Feld, Reh - lein dunk - le Wäl - der,
 Lit - tle brookstove the flow - ry mead, Deer to roamin the Wild - wood,

p e sempre legatiss.

The first system features a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The piano part continues with a steady eighth-note accompaniment.

Vög - lein liebt — das Him - mels_zelt, doch dir Mäg - de - lein, dir
 Bird - lings in the blue sky to speed, But Maid - en, what dost

The second system continues the vocal and piano accompaniment. The piano part maintains the eighth-note accompaniment.

scherzando

Mägd' - lein ge_fällt wohl heu - te blau - en Aug's Ge - fun - kel,
 thou love? Lov'st thou Sun and Moon, or stars when bright - est,

The third system concludes the piece with a *scherzando* tempo. The piano accompaniment features a more rhythmic and playful pattern.

mor - gen schwar - zer Au - gen Dun - kel, heu - te lieb - st du fro - he Lie - der,
Dance and play when hearts are light - est? One day lov - ing songs of glad - ness,

rallent. *Tempo I.*

mor - gen trau - er - vol - le wie - der! War - te nur, — in - kur - zer Zeit wird ein
And to - mor - row sounds of sad - ness: Ah! thy days will be lone - ly, till thou

Tag, ein Tag — er - schei - - nen; bald in Lust — und bald in Leid, lieb - st du
lov - est one and one on - ly, Ah! thy days will be lone - ly till thou

dann... nur Ei - nen, nur Ei - nen!
lov - est one and one on - ly.

6.

„Mir aus den Blicken!“

Out of thy presence.

Larghetto. M. M. ♩ = 72. *appassionato*

1. „Mir aus den
1. Out of thy

1. Bi - cken! ich will mich drein schi - eken, „Mir aus dem Herzen!“ auch
1. presence! Out of thy fa - vor! Such is thy will, 'Tis

1. da - rein mit Schmerzen, „Mir aus dem Sin - ne!“ nie dem — ich ent -
1. law to me un - fail - ing, But when thou say - est; „All must — be for -

1. rin - ne; je zu ver - ges - sen, du auch wähnst's ver - mes - sen,
1. got - ten; Both thou and I will find it un - a - rail - ing,

5802

poco rall.

1. je zu ver - ges - sen, du auch wähnst's ver - mes - sen!
 1. Both thou and I will find it un - a - rail - ing.

poco rall. *p*

Andantino espressivo.

mf

2. Wächst nicht der Schat - ten, je fer - ner die Son - ne,
 3. An al - len Or - ten werd' ich dir er - schei - nen,
 2. See the dark sha - dows as low - sink the sun - beams.
 3. In ev' - ry place and at ev' - ry mo - ment,

p

2. thau - end den Mat - ten mit Thrä - nen der Won - ne?
 3. aus al - len Wor - ten hörst leis' du mich wei - nen.
 2. Lar - ger and lar - ger on earth are in - creas - ing,
 3. Where we u - ni - ted have seen joy and sad - ness.

2. So auch, je wei - ter die Schrit - te mich len - ken,
 3. Wo - hin dich's trie - be auf all' dei - nen We - gen,
 2. So when a - way from thy bright eyes I wan - der,
 3. where - 'er I go on kind mem - ry's ma - gic pin - ious.

2. wirst um so hei - sser du mei - ner ge - den - ken,
 3. wird mei - ne Lie - be dir tre - ten ent - ge - gen,
 2. Thy dear re - mem - brance grows with - out ceas - ing,
 3. My heart re - turns to thee in joy and glad - ness,

pp

2. wirst um so hei - sser du mei - ner ge - den - ken!
 3. wird mei - ne Lie - be dir tre - ten ent - ge - gen!
 2. Thy dear re - mem - brance grows with - out ceas - ing.
 3. My heart re - turns to thee in joy and glad - ness.

p legatissimo

1. 2.

Der Bote. The Message.

Andantino. M. M. ♩ = 100.

Piano introduction in 2/4 time, marked *p*. The music features a melody in the right hand and a bass line in the left hand, both in a minor key.

Vocal line for the first system, starting with a whole rest followed by a melodic phrase.

1. Nun am klei-nen Ba-che blüht der grü-ne
2. Fliegst du denn schon wie-der eh' ich Korn dir
3. Sie zog in die Fer-ne, folg-te ei-nem
1. Bloom-ye, flow'rand mea-dow, Sun, all things be-
2. Thy dear songs so plaintive, On my ear now
3. From her mother's bo-som, Sor-row-ful and

Piano accompaniment for the first system, marked *pp*. It continues the melodic and harmonic material from the introduction.

Vocal line for the second system, continuing the melody.

1. Flie-der, baut an uns'rem Da-che auch die Schwalbe wie-der.
2. streu-e? Sing' mir doch noch Lie-der, kannst wohl vie-le neu-e?
3. An-der, und ich wüs-s-te ger-ne, bracht' ihr Glück das Wan-der'n?
1. warm-ing, Night-in-gale. O! bear-me, Spring's de-lights so charm-ing:
2. fall-ing, To my anx-ious bo-som, Scenes long past re-call-ing:
3. weep-ing, Went she with her Sol-dier, her true promise keep-ing:

Piano accompaniment for the second system, marked *sf*. The music concludes with a key signature change to major.

appassionato *acceler.* *rall.a tempo*

1. Sei mir schön will - kom - men hier im kal - ten Nor - den, da ich dich ver -
 2. A - ber sind sie hei - ter, froh wie sonst die dei - nen, flie - ge dann nur
 3. Flieg' zu ih - rem Da - che, Schwalbe, lie - be Klei - ne, sag' mir, ob sie
 1. *Thou hast pain and sor - row, Of - ten from me dri - ven, And to thy Spring*
 2. *When my earth - ly treasure, far from me de - part - ed, Thy sweet gen - tle*
 3. *Fly to her and see her, then come swift - ly fly - ing: Tell me if she's*

appassionato *acceler.* *rall.a tempo* *pp*

1. nom - men, ist es Früh - ling wor - den; da ich dich ver - nom - men,
 2. wei - ter, hier er - freust du Kei - nen, flie - ge dann nur wei - ter,
 3. la - che, o - der ob sie wei - ne, sag' mir, ob sie la - che,
 1. *message My welcome shall be gir - en. And to thy Spring - message My*
 2. *mu - sic has cheer'd me bro - ken heart - ed, Thy sweet gen - tle mu - sic, has*
 3. *liv - ing, Or if she is dy - ing, Tell me if she's liv - ing,*

1. Früh - ling ist es wor - den!.
 2. hier er - freust du Kei - nen.
 3. o - der ob sie wei - ne!
 1. *wel - come shall be gir - en.*
 2. *cheer'd me bro - ken heart - ed.*
 3. *or if she is dy - ing.*

f *pp*

8. Mein Geliebter. My sweetheart.

Allegro moderato. M.M. ♩ = 96.

1. Au - gen, die durch - rollt Feu - er, und ein Herz als Gold... treu - er,
 2. Wenn ich ihn nicht sah lan - ge, ach wie wird mir da - ban - ge,
 3. Wenn ich ihm im Arm lie - ge, tan - zend durch den Schwarm flie - ge,
 1. Young and fie - ry, frank and gay, E - ver mind - ing what I say.
 2. How I feel my pulse dan - ces, When his eye on me - glanc - es,
 3. In the dance when we're fly - ing, on his heart I am - ty - ing,

1-3. kann ein Bur - sche schö - ner sein? und der Bur - sche, der ist mein!
 1-3. Black mus - ta - ches, fair to see, Trim and slim, the boy for me!

1-3. kann ein Bur - sche schö - ner sein? — und der Bur - sche, der ist mein!
 1-3. Black mus - ta - ches, fair to see, — Trim and slim, the boy for me!

riten.

1. Mehr in Lie - be brennt kei - ne, als wenn er mich nennt: Sei - ne!
 2. Doch kommt er zu - rück wie - der, kehrt auch all' mein Glück wie - der!
 3. Doch wenn wir ein Paar wer - den, soll das Glück erst wahr wer - den!
 1. When he comes to have a chat. How my heart goes pit - a - pat;
 2. When he speaks or when he sings, Deep with - in me each word _____ rings;
 3. Oh! what joy 'twill be for me, When we man and wife shall _____ be,

p *riten.*

a tempo *sf*

1-3. Kann ein Bur - sche schö - ner sein? Und der Bur - sche, der ist mein!
 1-3. Black mus - ta - ches, fair to see, Trim and slim, the boy for me;

a tempo *sf*

ten.

1-3. Kann ein Bur - sche schö - ner sein? Und der Bur - sche, der ist mein!
 1-3. Black mus - ta - ches, fair to see, Trim and slim, the boy for me!

rit. >

f *tr*

9. Eine Melodie. An Elegy.

Andante. M.M. ♩ = 92.

Still in Ge - duld er - ge - ben, oh - ne Kla - ge tra - gen sie
 Long hast thou borne thy cross with - out com - plain - ing, Mem' ry of

lang des Schicksals schwere Ta - ge.
 for - mer days thy heart sus - tain - ing.

dim. *p*

War ih - - nen doch nach Kun - mer und Be -
 While hope of some fair pro - mised land was

cresc. *dim.*

schwer - - den ein Hei - math - land ver - hei - ssen noch auf
 gi - - ren, and that thy race should be fa - vor'd by

Er - den! Doch ih - res Her - zens
 hea - ren. Thy faith and hopes were

Hoff - nung war ver - ge - bens! Nie - mals be - tritt ihr
 all too bold and dar - ing, Thy hopes and faith were

Fuss das Land des Le - bens, sie sol - len ster - ben, ster - ben
 all too bold and dar - ing! Thou'rt doom'd to per - ish and to

und ver - ges - sen, und ver - ges - sen, und ver -
 die des - pair - ing, die des - pair - ing, and to

ges - sen wer den!
 die des - pair - ing.

10.

Der Reitermann vor der Schlacht.

The Horseman before the battle.

Vivace. M.M. ♩ = 96.

Vivacissimo. ♩ = 160.

Meno mosso. ♩ = 120.

1. Schnaubst und wie - herst, magst nicht wei - den, Rapp', dein Au - ge sprüht!
2. Auf denn, Röss - lein, vor - wärts mu - thig! Auf zu Kampf und Glück!
3. Doch wenn ich den Tod dort fin - de, nie - der - sink' von dir, -
1. Hark! my steed for bat - tle rea - dy, Knows there's no de - lay.
2. Like an a - ra - lanche des - cend - ing, On - ward let us fly!
3. Swift my charg - er, e - ver swift - er, And if I should fall,

Ed. *

espressivo

1. Mut - ter, Schwe - ster, müs - sen schei - den, dass euch Gott be - hüt'!
 2. Un - ver - seht, die Klin - ge blu - tig, trag' mich bald zu - rück,
 3. Lauf' dann, Röss - lein, lauf' ge - schwin - de, grüss' da - heim von mir!
 1. Fare - well par - ents! Fare - well sis - ters! On to bloo - dy fray!
 2. In our hands our drawn swords flashing, We will win, or die!
 3. Speed a - lone and bear my greet - ing, To my Fa - ther's Hall!

1. Mut - ter, Schwe - ster, müs - sen schei - den, dass euch Gott be - hüt'!
 2. un - ver - seht, die Klin - ge blu - tig, trag' mich bald zu - rück,
 3. Lauf' dann, Röss - lein, lauf' ge - schwin - de, grüss' da - heim von mir!
 1. Fare - well par - ents! Fare - well sis - ters! On to bloo - dy fray!
 2. In our hands our drawn swords flashing, We will win, or die!
 3. Speed a - lone and bear my greet - ing, To my Fa - ther's Hall!

f

1. dass euch Gott be - hüt'!
 2. trag' mich bald zu - rück!
 3. grüss' da - heim von mir!
 1. On to bloo - dy fray!
 2. We will win, or die!
 3. To my Fa - ther's Hall!

ff *p* *rall.*

agitato e cresc. **ff**

4. Hörst du nicht die Schwester ru - fen, steh, mein Rüsslein, steh! Magst nicht? Nun denn,
 4. See the snow - y kerchiefs war - ing! Shall we turn and flee? Never! On in

cresc. e agitato **ff** **fz**

ff

4. reg' die Hu - fen, fort, zum Kampf, a - de! fort zum Kampf, a - de!
 4. God's highname, To death or vic - to - ry, death or vic - to - ry,

ff sempre

cresc. - - fff rit.

4. — fort zum Kampf, a - de!
 4. — death or vic - to - ry!

sempre più presto che possibile

rit. **ff** *con fuoco*

agitatissimo sempre più f

più presto ma decresc. **p**

II.

Zwei Leichen.
Two Corpses.

Allegretto. M.M. ♩ = 100.

1. Zwei die sich lieb - ten, die darf - ten's nicht ge - ste - hen,
1. Sad - ly and slow - ly - the solemn bell is knell - ing.

p legato

1. muss - ten sich mei - den und von ein - an - der ge - hen.
1. See where the mourners come to earth's last sil - ent dwell - ing,

1. Jah - re ver - gin - gen, sahn - sich nie - mals wie - der,
1. A love - ly maid - en the sno - wy wreaths be - to - ken,

poco cresc. *dim.*

1. leg - ten sich end - lich beid' - zu ster - ben nie - der.
1. Her heart was youth - ful, yet that youngheart was bro - ken.

p

2. Drin - nen im Stüb - chen das Mägd - lein lag im Bet - te,
 3. Läu - te - ten Glo - cken im Dor - fe von dem Thur - me;
 2. On a lone heath where the drea - ry wind is sigh - ing,
 3. Two hearts lie dis - tant whose ear - ly love was blight - ed,

p legato

2. doch der Ko - sak lag an wil - der Wal - des - stät - te.
 3. heul - ten im Wal - de nur Wöl - fe laut im Stur - me.
 2. Is a young sol - dier, in bloo - dy gar - ments ly - ing;
 3. Two hearts that firmly kept the vows they fond - ly plight - ed;

2. Wein - ten um's Mägd - lein, Mäd - chen wohl und Kna - ben;
 3. Mägd - lein im Gra - be deck - te Prie - sters Se - gen;
 2. Look at the eag - les o - ver the cold corpse swoop - ing,
 3. But he who will - eth true love on earth to ser - ve,

poco cresc. *dim.*

2. um den Ko - sa - ken krächz - ten nur die Ra - ben.
 3. doch den Ko - sa - ken bleich - ten Wind und Re - gen.
 2. While wolves are howl - ing, as to the prey they're troop - ing:
 3. Can join in hea - ven, where love will last for ev - er.

p

Meine Freuden. My Delight.

Allegretto. M.M. ♩ = 120.

The piano introduction consists of two staves. The right hand plays a melody in 3/4 time, starting with a quarter note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5. The left hand provides harmonic support with chords. The tempo is marked 'Allegretto' and the metronome marking is 'M.M. ♩ = 120'. The dynamic marking is 'mf'.

Wen - n du, Ge - lieb - te, nur be - gin - nst zu
When, my be - lov'd, I see thee gay and

The vocal line begins with a quarter rest, followed by a quarter note G4, quarter notes A4 and B4, and quarter notes C5 and B4. The piano accompaniment continues with chords. The dynamic marking is 'mf'.

re - den, bin ich ge - fan - gen mit tau - sendZau - ber - fä - den!
joy - ous, Then do I trem - ble lest harm should be near thee,

The vocal line continues with a quarter note G4, quarter notes A4 and B4, quarter notes C5 and B4, quarter notes A4 and G4, and a quarter rest. The piano accompaniment continues with chords. The dynamic markings are 'poco cresc.' and 'dim.'.

lau - sche ent - zückt und wa - ge nicht zu stö - ren; wünsch, du
Thy soft - est ac - cents e - ver so de - light me, That like a

The vocal line continues with a quarter note G4, quarter notes A4 and B4, quarter notes C5 and B4, quarter notes A4 and G4, and a quarter rest. The piano accompaniment continues with chords. The dynamic marking is 'p'.

plau - der - test e - wig so hei - ter und will mein Le - ben, mein
mouse I sit, si - lence ne'er break - ing, Fear - ing to lose a sound

The vocal line continues with a quarter note G4, quarter notes A4 and B4, quarter notes C5 and B4, quarter notes A4 and G4, and a quarter rest. The piano accompaniment continues with chords. The dynamic marking is 'p'.

Le - ben lang nichts wei - ter, als dich nur hö - ren, dich nur hö - ren,
while thou art speak - ing. That I may hear thee, e - ver, e - ver

hö - ren, als dich nur hö - ren, dich nur hö - ren, hö - ren!
hear thee, that I may hear thee, e - ver, e - ver hear thee.

Doch wenn die Au - gen feu - ri - ger dir glü - hen, rö - the - re
But when thy ac - cents ar - dent grow and ten - der, Lips and cheeks

Ro - sen den Wan - gen er - blü - hen, wenn dir ent - zückt die
then I see red - den with blush - es, When thy dear glance deep

Bli - cke fol - gen müs - sen, ach dann! ach dann! — ach
in - to my soul rush - es, Ah! Ah! then, — Ah!

cresc. e

dann, Ge - lieb - te, ach dann, Ge - lieb - te, dann
 then, be - loved one, then, my be - loved one, I

sempre più accel.

möcht' ich dich stö - ren, will län - ger nicht mehr die Lip - pen dann
 can no more hear thee, Tremb - ling with rap - ture I can no more

sempre più accel.

ff hö - ren; will sie nur küs - sen, nur küs -
 hear thee, then must I kiss thee, must kiss

rall. poco a poco

rall. poco a poco

a tempo

- sen, nur küs - sen, nur küs - sen!
 - - - - - the, must kiss the, must kiss thee!

a tempo

mf

13.

Melancholie.

Melancholy.

Lento. M. M. ♩ = 63.

*con espressione**p*

1. Ne - bel im Tha - le,
2. Sin - gen und lie - ben
1. Dark are the Hea - vens,
2. When shall I see the

p legato

1. Thau auf der Au - e, Gram in der Brust, durch Thrä - nen ich
2. wollt' ich wohl ger - ne, doch wer ver - steht mich hier in der
1. dark is my heart, And dark is the world, all dark and
2. bright beaming sun, The blue arch of heav'n with splen - dor a -

1. schau - e, Vö - ge - lein, einst so froh auf den Zwei - gen,
2. Fer - ne? Sing' ich, es ach - tet Kei - ner der Lie - der,
1. drea - ry; Deep in my soul lies an - guish and tor - ment,
2. dorn - ing, And my old songs once hap - py and joy - ous,

mf

1. Lied auf den Lip - pen, bei - de nun schwei - gen, Vö - ge - lein,
 2. lieb' ich, es liebt - mich Kei - ner doch wie - der, sing' ich, es
 1. Of all I see, or hear am I wea - ry, Deep in my
 2. Ye, too, are changed to sor - row and mourn - ing, And my old

1. einst so froh auf den Zwei - gen, Lied auf den Lip - pen,
 2. ach - tet Kei - ner der Lie - der, lieb' ich, es liebt - mich
 1. heart lies an - guish and tor - ment, Of all I see, or
 2. songs once hap - py and joy - ous, Ye, too, are changed to

cresc. *sf* *dim.* 1. 2.
 1. bei - de nun schwei - - - - gen!
 2. Kei - ner doch wie - - - - der!
 1. hear am I wea - - - - ry.
 2. sor - row and mourn - - - - ing.

con espressione

p

3. Kei - ner, ach Kei - - ner, der nach mir frag - te, Kei - ner, dem
 4. Doch kei - ne Ant - - wort wird mei - nem Fle - hen, ü - ber die
 3. Sing - ing and lov - - ing, lov - ing and sing - ing, Youth's ear - ly
 4. Cold is my bo - - som, cold is my heart, I long from this

mf

3. ich mein Her - ze - leid klag - te! Hei - math, o Hei - math,
 4. Hai - de Win - de nur we - hen: Käl - ter, nur käl - ter
 3. days were pass'd in dream - ing; Now, all my songs are
 4. dull cold earth to se - ver, Grant me, kind heav'n, some

3. hör' auf mein Fle - hen, lass mich noch ein - - mal dich wie - der -
 4. we - het, ihr Win - de, dass die - ses hei - - sse Herz Ru - he
 3. pen - sive or si - lent, Love in my heart can no more be
 4. balm for my sor - row, Or take me to - - thine arms for

3. se - hen! Hei - math, o Hei - math, hör' auf mein Fle - hen, lass mich noch
 4. fin - de, käl - ter, nur käl - ter we - het, ihr Win - de, dass die - ses
 3. beam - ing, Now, all my songs are pen - sive or si - lent, Love in my
 4. e - ver, Grant me, kind heav'n, some balm for my sor - row, Or take me

crec. *sf* *dim.* 3.

3. ein - mal dich wie - der - se - - - - - hen!
 4. hei - sse Herz Ru - he fin - - - - -
 3. heart can no more be beam - - - - - ing.
 4. to thine arms for e - - - - -

4.
 4. de!
 4. ver.

p *v*

14.

Das Ringlein.

The little Ring.

Moderato. M. M. ♩ = 100.

1. Warst ein Kind noch,
2. Und ich kehr - te
1. Once a - gain you
2. Now while far a -

mf *p*

1. als ich, Hol - de, dich schon, „Bräut - chen“ neck - te, und ein Ring - lein
2. aus der Wei - te, froh klang Hoch - zeits - rei - gen und an ei - nes
1. stand be - fore me. Glad in chil - dish pride, love, When my boy - ish
2. way I wan - der, Cru - el fate re - gret - ting; Thou hast wed an -

cresc.

1. dir von Gol - de an den Fin - ger steck - te. Als ich dann nach
2. An - dern Sei - te sah' ich dich, mein ei - gen. Reich - test mir die
1. heart I of - fer'd, call - ing you my bride, love, Then a ti - ny
2. o - ther lo - ver, ring and me for - get - ting; Yet my tru - est

p

1. vie - len Jah - ren von dir schied auf's Neu - e, da ge - lob - test
 2. Hand zum Gru - sse, die mein Ring noch schmück - te, ach! mit thrä - nen -
 1. ring was giv - en, By your youth - ful lor - er, And you promised
 2. heart's af - fec - tion, From you near - can sev - er, You and that dear

cresc. *dim.*

1. du zu wah - ren Ring - lein mir und Treu - e, da ge - lob - test
 2. vol - lem Kus - se ich an's Herz sie drück - te, ach! mit thrä - nen -
 1. you would wear it, Un - til life was o - ver. And you promised
 2. ring are cherished, In my thoughts for e - ver, You and that dear

dim.

1. du zu wah - ren Ringlein mir und Treue!
 2. vol - lem Kus - se ich an's Herz sie drückte!
 1. you would wear it, Un - til life was o - ver.
 2. ring are cherished, In my thoughts for e - ver.

mf

Die Heimkehr.

The return home.

Prestissimo.

Piano introduction in 2/4 time, marked *p* and *cresc.* The music features a rapid, rhythmic pattern in both hands, primarily consisting of eighth and sixteenth notes.

Continuation of the piano introduction, marked *f*. The music continues with the same rapid, rhythmic pattern, showing a clear crescendo.

Agitato vivo. M. M. ♩ = 108.

Vocal line for the first section, marked *f*. The melody is in a major key and features a series of eighth notes.

- | | | |
|---------------------------|-------------------------|----------------------------------|
| 1. Sturm saust durch des | Wal - des Bäu - me, | rei - te rasch, Ge - sel - le! |
| 2. Hörst du nicht die | Ra - ben krächzen, | dei - nes Wegs Be - glei - ter? |
| 3. End - lich, end - lich | Lich - ter - schimmer, | doch wo bleibt die Dei - ne? |
| 4. Magst du sie auch | fest um - schlungen | hal - ten in den Ar - men; |
| 1. Hark! the thun - der: | see! the light - ning, | Thro' the for - est gleam - ing; |
| 2. Horse - man, why thine | eyes di - lat - ed, | Why all dang - er spurn - ing; |
| 3. Hear - est thou the | rav - ens croaking, | E - vil fate is o'er thee; |
| 4. Thy young wife so | bright and bloom - ing, | Shall be - hold thee ne - ver; |

Piano accompaniment for the first section, marked *f*. The music consists of chords and single notes in both hands, following the vocal line.

Vocal line for the second section, marked *rall.* The tempo is slower than the first section. The melody continues with eighth notes.

- | | | |
|---------------------------|------------------------|------------------------------------|
| 1. Sporn' den Rap - pen, | nim - mer säu - me, | kommst zu spät zur Stel - le, |
| 2. Hörst du nicht im | Sturm es äch - zen? | Rei - te ra - scher, Rei - ter! |
| 3. Liegt und schläft, und | schläft auf im - mer | wohl im Tod - ten - schrei - ne! |
| 4. wird, von dei - ner | Gluth durchdrun - gen, | nim - mer doch er - war - men! |
| 1. All is swallow'd | up in dark - ness. | Rav - ens hoarse are scream - ing, |
| 2. Thou art on thy | way be - lat - ed, | To thy home re - turn - ing, |
| 3. At thy home of | de - so - la - tion, | Death is there be - fore thee; |
| 4. In her glo - rious | beau - ty glow - ing, | She is lost for e - ver; |

Piano accompaniment for the second section, marked *rall.* and *cresc.* The music features chords and single notes, with a clear crescendo towards the end.

1. sporn' den Rap - pen, nim - mer säu - me, kommst zu spät zur
 2. Hörst du nicht im Sturm es äch - zen? Rei - te ra - scher,
 3. Liegt und schläft, und schläft auf im - mer wohl im Tod - ten -
 4. Wird, von dei - ner Gluth durch - drun - gen, nim - mer doch er -
 1. All is swal - low'd up in dark - ness, Rav - ens hoarse are
 2. Thou art on thy way be - lat - ed, To thy home re -
 3. At thy home of de - so - la - tion, Death is there be -
 4. In her glo - rious beau - ty glow - ing, She is gone for

sf *ff* *pp*

rall.

1. Stel - - - - - le!
 2. Rei - - - - - ter!
 3. schrei - - - - - ne!
 4. war - - - - - men!
 1. scream - - - - - ing.
 2. turn - - - - - ing.
 3. fore - - - - - thee.
 4. ev - - - - - er.

rall. - *tempo prestissimo*

cresc.

cresc.

Agitato vivo.

5. Und ob dei_ner Thrä_nen Flu_then rin_nen auf sie nie_der,
 5. Thou mayst kiss the dead one weep_ing, By all joy for_sa_ken.

rall.
 5. Thrä_nen flu_then, Kus_ses glu_then we_cken sie nicht wie_der!
 5. But the eyes so calm_ly sleep_ing, Nèer on earth can wa_ken,

rall.
 5. Thrä_nen flu_then, Kus_ses glu_then we_cken sie nicht wie_
 5. But the eyes so calm_ly sleep_ing, Nèer on earth can wa_

5. der.
 5. ken.

Lithauisches Lied.

Sweet was the morning.

Allegro moderato. M. M. ♩ = 88.

M. M. ♩ = 72.

Früh, da im O - sten der
Sweet was the morn - ing, and

Mor - gen kaum tag - te,
bright was the sun - shine,war ich hin - aus auf die Wie - se ge -
Mer - ri - ly home from the field was I

gan - gen;
go - ing:Müt - ter - lein sass schon am Fen - ster und frag - te:
When mother o - pen'd the win - dow and asked me;

poco più animato„Wo kommst du her, feucht sind Haar dir und Wan - gen?“
„Damp is thy hair, pray what hast thou been do - ing?“„Schöpfte Was - ser an der
I was frighten'd, oh, so

Quel - le, Wasser an der Quel - le Ran - de, da - von sind feucht mir
fright - en'd, then I stammer'd with - out think - ing; "I wet my hair, I

riten. *a tempo* *pp*
 worden Haar und Wan - ge!“ „Das ist nicht Wahr - heit! Das ist nicht Wahr - heit!
wet my hair while drinking.” "Don't tell a sto - ry, don't tell a sto - ry,

cresc. - *f* *ff*
 bist ge - gan - gen noch vor Ta - ges - grauen, um dei - nen Lieb - sten im
wert thou go - ing just to drink, my daughter? At day - break too! Say who

dim.
 Fel - de zu schau - en!“
drew for thee the water.”

Tempo I.

f „Wahr ist's, wahr ist's, lie-be Mut - ter, will dir's ein - ge-ste - hen, er
p „Ah! well. Ah! well. Mo-ther dar - ling And I love him dear - ly, He

cresc.

woll - te mich zum letzten Mal noch se - hen! Sollt' ihm, nicht lan - ge!
begged so hard to see me bright and ear - ly; And he kept me talk - ing,

poco cresc.

ed acceler... noch am Her - zen lehnen, und dabei, und dabei, dabei wur - den Haar und Wangen -
all his love re - calling, And somehow, and somehow, somehow, on my hair and cheek, I

ff a tempo

ed acceler...

feucht von seinen Thrä - nen.“
felt his teardrops fall - ing.

Polens Grabgesang.

Poland's Dirge.

Moderato. M. M. ♩ = 104.

p

Von dem Baum im
See! that tree once

pp

Wet-ter san-ken al-le Blät-ter!
glo-rious, Leafless branches flinging!

pp

p

Nur ein Vög-lein lei-se singt die Trau-er-wei-se: O
On the top an ea-gle, Pro-phet like is sing-ing. O

Hei-math, du schö-ne! bist von Blut ge-rö-thet, dei-ne ta-pfern
Po-land, ill-fa-ted! All thy hosts are weep-ing, And thy faith-ful

dimin. *pp*

Söh-ne hat der Feind, der Feind ge - töd - tet. Leer sind dei - ne.
 children, Ah! be - neath thy soil are sleep - ing. From thy towns and

Städte, wüst sind dei - ne Au - en; wo der Wind hin weh - te,
 hamlets, Joy has long de - part - ed, And thy women sigh, All

flo - hen dei - ne Frau - en, dei - ne Sen - sen blin - ken nicht im Feld, im
 lone and broken heart - ed. Men their scythes have ta - ken, All they loved de -

Kämpfe, dei - ne Aehren sin - ken un - ter Huf - ge - stam - pfe .
 fending, And with rip - ning ears, No more the corn is bend - ing.

Warschau, sahst die Dei - nen
 War - saw saw the ban - ners,

zu den Fah - nen ei - len mu - thig sich ver -
 Of our ar - mies stream - ing, Yes, u - ni - ted

ei - nen, Noth und Tod, ja Noth und Tod zu thei - len.
 Po - land, Was of fame and free - dom dream - ing.

molto mosso
 Sahst sie käm - pfen, blu - ten, ta - pfer glei - cher - wei - se
 And we fought in Win - ter, Sum - mer's heat de - fly - ing,

sempre pp e legatissimo il basso

in des Sommers Glu - ten, in des Win - ters Ei - se, kämpften rastlos
 And the Autumn saw us, on our cause re - ly - ing. Still we fought tho'

wei - ter, san - ken endlich nie - der; all' der ta - pfern
rain - ly, Fought like no - ble bro - thers, None a - gain re -

Strei - ter kehrte Keiner wie - der! Liegen sie im Gra - be?
turn - ing To their widowed mo - thers. Rest they cold and si - lent?

Lie - gen sie in Banden? Ir - ren oh - ne Ha - be sie in fremden Lan - den?
Were they captive ta - ken? Live they in ex - i - le. By all hope for - sa - ken?

Von der Welt ver - ra - then, und von Gott ver - las - sen, grausam sie zer - tra - ten
Heaven smiles no longer, Ev' ry free - born na - tion, Leaves us in our sor - row,

cresc. e riten. molto *Tempo I.* *passionato*
wil - de Feindes - mas - sen! O mein ar - mes Po - len! mein ar - mes Po - len! O
In our de - so - la - tion. O my own dear Po - land! my own dear Po - land! O

Po - len, o Po - len! Kehr - ten heim die Küh - nen!
 Po - land, my Po - land, Art thou gone for e - ver?

p

Un - ter ih - ren Soh - len wür - dest du er - grü - nen;
 Shall thy sons for free - dom, Ne - ver more en - dea - vor?

un - ter ih - ren Hän - den wür - dest frei du wer - den,
 Shall thy care and sor - row E - ver be for - sa - ken?

al - le Leiden en - den, schönstes Land der Er - den!
 Shall no hap - py fu - ture, Joy for thee a - wa - ken?

rallent.

rallent.

p

Doch nicht keh-ren wie-der, die von hin-nen gin-gen, nur die Trau-er-
Yet if all be o-ver, Tho' our land may pe-rish, Still a world ad-

pp

lie-der ih-re Tha-ten sin-gen. Ja, noch spä-te Sa-gen
mir-ing, Poland's deeds will che-rish, Yet if all be o-ver,

sol-len von euch mel-den, sol-len um euch kla-gen, Polen's tod-te
Tho' our land may pe-rish, Still a world ad-mir-ing, Poland's deeds will

Hel-den!
che-rish!

pp *dimin. e rit.*